Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zdumieli się ci z obrzezania wierni ilu przyszli razem z Piotrem że i na pogan dar Świętego Ducha jest wylewany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zdumieli się wierzący (należący do) obrzezanych,* którzy przybyli z Piotrem,** że i na pogan*** został wylany dar Ducha Świętego;****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stali się oszołomieni (ci) z obrzezania* wierni, jacy przyszli razem z Piotrem, że i na pogan darowizna Świętego Ducha jest wylana. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zdumieli się (ci) z obrzezania wierni ilu przyszli razem z Piotrem że i na pogan dar Świętego Ducha jest wylewany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaskoczyło to tych wszystkich wierzących, którzy należeli do obrzezanych i przybyli z Piotrem, że i na pogan został wylany dar Ducha Świętego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdziwili się ci wierzący pochodzący z obrzezania, którzy przyszli z Piotrem, że dar Ducha Świętego został wylany także na pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumieli się oni, którzy byli z obrzezania wierzący, którzy byli z Piotrem przyszli, że i na pogany dar Ducha Świętego jest wylany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zdumieli się z obrzezania wierni, co z Piotrem byli przyszli, iż i na pogany łaska Ducha świętego była wylana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zdumieli się wierni pochodzenia żydowskiego, którzy przybyli z Piotrem, że dar Ducha Świętego wylany został także na pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumieli się wierni pochodzenia żydowskiego, którzy z Piotrem przyszli, że i na pogan został wylany dar Ducha Świętego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdumieli się wówczas wierni pochodzenia żydowskiego, którzy przybyli z Piotrem, że dar Ducha Świętego został wylany także na pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wierzący żydowskiego pochodzenia, którzy przyszli z Piotrem, dziwili się, że także poganie otrzymali dar Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wierni, którzy przyszli z Piotrem, a wywodzili się z obrzezanych, dziwili się, że dar Ducha Świętego wylany został również na pogan.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wierni żydowskiego pochodzenia, którzy przyszli

[1)] <x>510 11:2</x>
[2)] <x>510 10:23</x>; <x>510 11:12</x>
[3)] <x>510 11:18</x>; <x>550 3:14</x>
[4)] <x>480 16:17</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 19:6</x>
[5)] W oryginale o chrześcijanach pochodzenia żydowskiego.

	literacki	Współczesny Przekład	z Piotrem, byli pełni zdumienia, że i poganie otrzymali dar Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wierni żydowskiego pochodzenia, którzy przybyli z Piotrem, zdziwili się, że i poganie otrzymali dar Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І здивувалися обрізані віруючі, які прийшли з Петром, - що й на поган був дар Святого Духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zdumieli się wierzący spośród obrzezania, którzy przyszli z Piotrem, że dar Ducha Świętego jest wylany także na pogan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy wierzący ze stronnictwa Obrzezanych, którzy towarzyszyli Kefie, zdumieli się, że dar Ruach Ha-Kodesz został wylany także
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wierni, którzy przyszli z Piotrem – ci z obrzezanych – zadziwili się, ponieważ wspaniałomyślny dar ducha świętego został wylany także na ludzi z narodów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wierzący żydowskiego pochodzenia, którzy przybyli z Piotrem, bardzo się zdziwili, że także poganie otrzymali dar Ducha Świętego.